



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့် ရုပ်မြေ

မြို့  
**ဓမ္မရာဇာ**  
မင်္ဂလာဒုံ  
တက္ကသိုလ်  
**စာပေ**

# သက္ကနီလ





ကဏ္ဍ: **ဇော်ဝိုင်** ၀၁

cartoon : zaw wine

**သကုန္တလ**

Thakundhala

Translation: H.K



J



နမော တဿ ဘဂဝတော အရဟတော သမ္မာသမ္ဗုဒ္ဓဿ။

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

ပုတ္တဒါရဿ သင်္ဂဟော ၊

ဧတံ မင်္ဂလ မုတ္တမံ ။

သားမယားကို ကောင်းစွာ လုပ်ကျွေးခြင်းသည်  
မြတ်သော မင်္ဂလာ မည်၏ ။

Taking responsibility to the wife  
is a noble and auspicious.



အလွကလျာ.. မင်းကုန္တလေး  
 နွယ်လာသန့်.. ခတ္တိယစစ်ပါက.. အနှစ်တစ်ပွင့်  
 မဟောဘိတန့်.. ရွှေညိုရုံ.. ဒေဝီခံသင့်တယ်လို့  
 သညာဥရုဋ်စိတ်ထဲ.. ကွမ်းပုံစောက်ကဲခဲပေါ့  
 သူဘိပါ နန်းကျော်.. ခတ္တိယနွယ်အောင်လို့  
 ထင်ချင်လို့ကပါဘိတော့သည်...

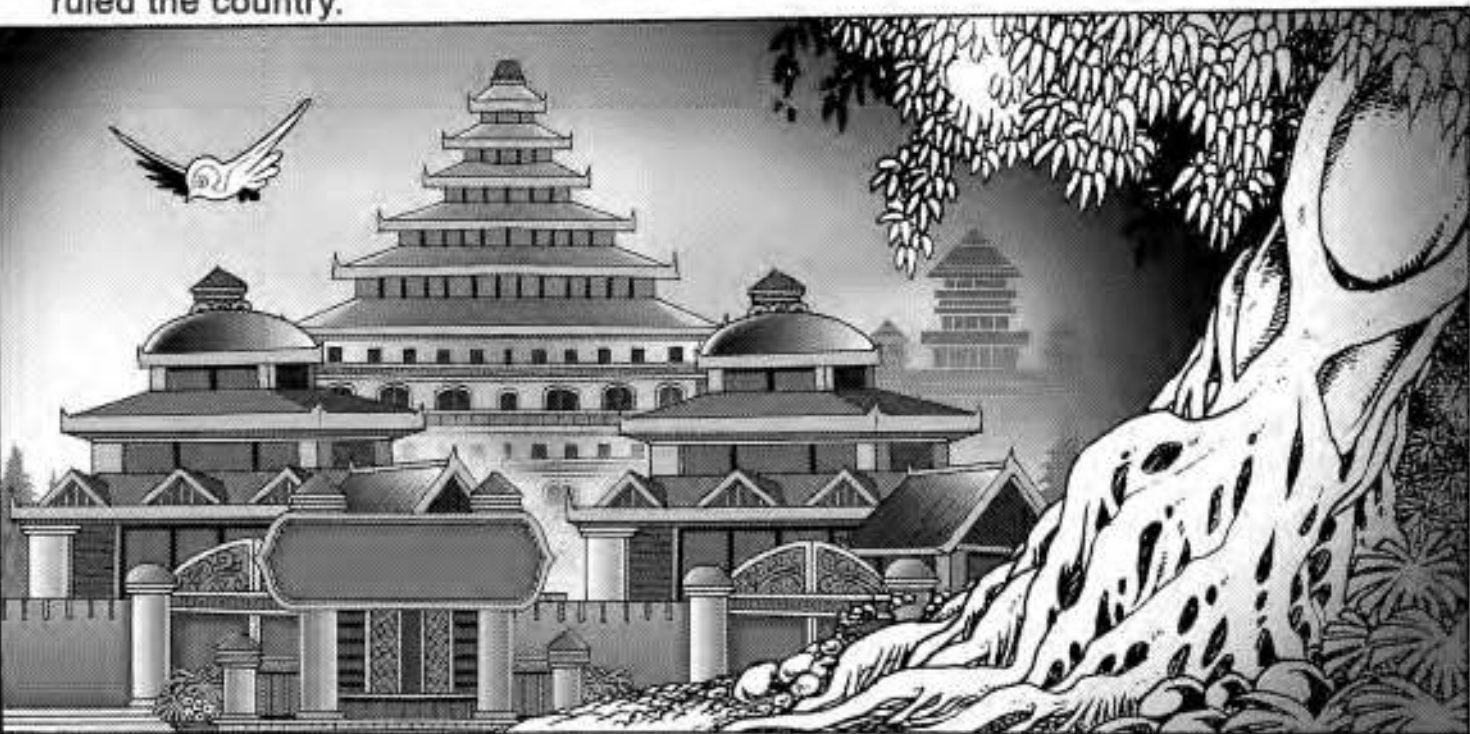
"The beautiful maiden  
 Thakunkhala, if you have been  
 a royal lineage, I'll raise you as  
 a devi. That's what I long for."





ဟတ္တိနီမြို့တွင် 'ပုဂ္ဂို' အမျိုးမှ ဆင်းသက်လာသော.. နှစ်သစ်မင်းသည်.. နန်းစံလျက်.. ရှိ၏..

In the city of Hattina, the king Dushant who was the descendant from Puru dynasty, ruled the country.



ထိုမင်းသည်.. ငယ်စုယ်၏.. လှပတင့်တယ်၏..

The king was young and handsome.



ဘုန်းလက်ရှိနှင့်လည်း.. ဖြောင့်မတ်သော..

He was completed with strength, strong mind and power.



တာဝတိံသာ သိကြားမင်း၏.. အဆွေတော်လည်း.. ဖြစ်၏..

He was closely tied with Sakra, king of deva from Tavatimsa.

ဟဲ့ မင်းကြီးများ

Ministers!

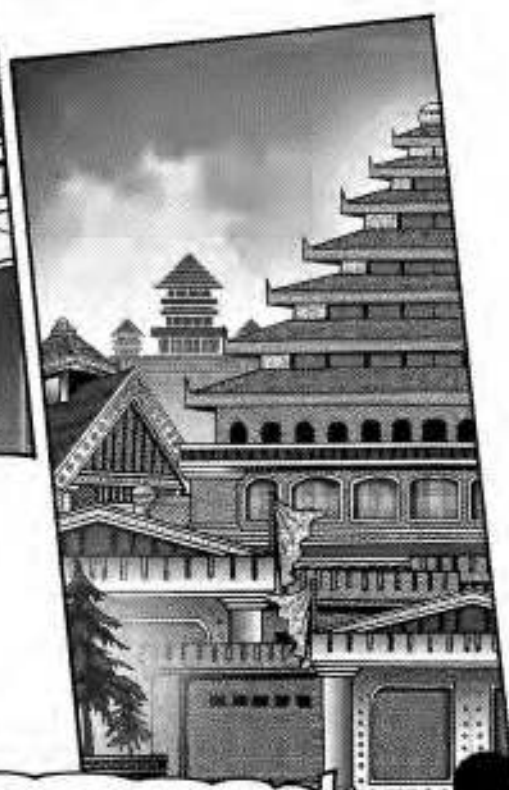
ဘုရား..

Your Majesty  
sir.



ငါ၏ ဝိုင်းပတ်အတွင်း..အေးချမ်းသာယာမှု..ရှိပါကုလား..

Does the peace prevail in my country.



မှန်လှပါ..အရှင်မင်းကြီး၏..ဘုန်းတန်ခိုးအာဇာနည်  
တို့ကြောင့်.. အေးချမ်းသာယာကြောင်းပါ ဘုရား..

Because of your imperial power, the country is  
in peace and tranquility.



အင်း..ဝန်မင်းတို့ ကြောင့်  
ငါ့ကိုယ်တော်.. ယုံစား  
လိမ့်မည်.. မဟုတ်..

Emm! I don't believe what  
you have said.



တိုင်းသူပြည်သားတို့၏ အဖော်အရံအဖွဲ့ကို.. ဆိုက်ရန်အတွက်.. ငါ့ကိုယ်တော်တိုင် တိုင်းခန်းလှည့်လည်၍.. ရှာဖွေတော်မူမည်..

To know real condition of my subjects, I'll make a royal visitation throughout my country.



သင့်အကြောင်းပါ အကောင်း..  
It's very convenient sir.



ဘဝဂင် မင်းစာကုသကြီး  
တွေ့တော်မူတာပြီ..  
The king is making a royal visitation.



ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့ကလည်း.. အရင်လေး "ခွသန္တ" အား.. ဝမ်းမေ့ခြောက် ဝမ်းသာ.. ကြိုဆိုကြလေ၏..

All the citizens welcomed young king Dushanta with a great joy.

အရင်လေး.. သက်တော်  
ရှည်ပါစေ..  
Long live our young king.



“ဒူသန္တ” ကလည်း.. ဝံ့ဦးပြည်အတွင်း.. ဆည်ခြောင်းကန်ချောင်းများ.. ဖြူပြင်ကူးဖော်  
 ဆွဲခြင်း.. လမ်းတံတားများ ဖြူပြင်ခြင်းများကို.. အစဉ်တစိုက်.. ဖြူလုပ်တော်မူ၏..

The young king Dushanta encouraged the civilians to dig dams and repair the  
 irrigation and ordered to build roads and bridges.



ဟို.. ဆင်းရဲသားများအတွက်.. နေ့စဉ်နေ့တိုင်း.. အသံဖြာ တစ်ထောင် ..အကုန်ချ  
 ခံကာ.. အလှူမေတ္တာပြုပြီးကို.. ဆောက်လုပ်၍.. ထမင်း ပေးမည်၏..

For the poor folks, he built a charity centre and with one thousands currency and  
 distributed the rice to them.



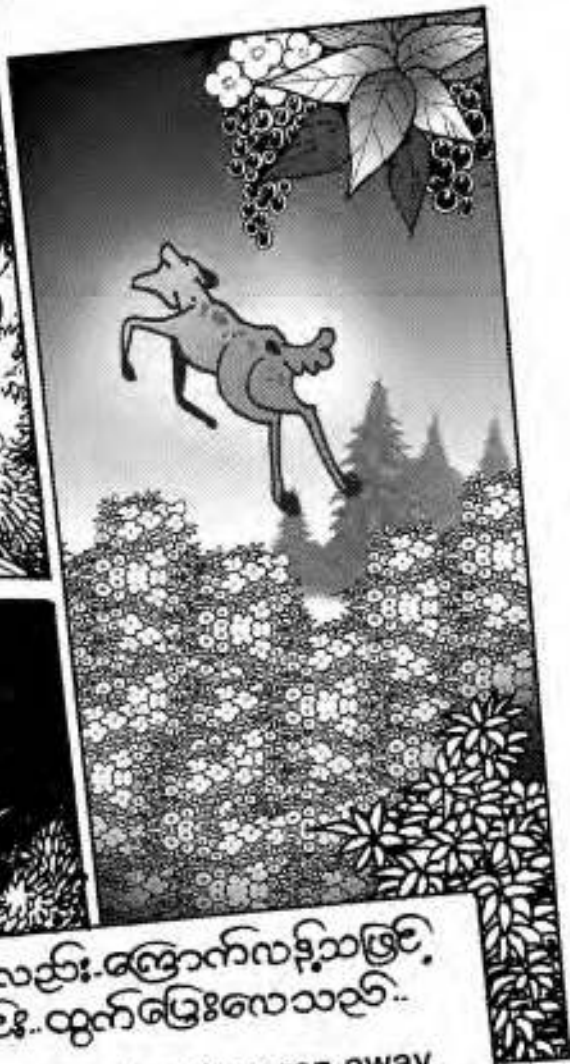


တစ်နေ့...  
One day,

“ဒိဋ္ဌာနန္တိ” မင်းသည်... နောက်တော်များ နှစ်တကွ... တောကစား  
ထွက်တော်မူ၏...  
the young king Dushanta went out hunting with his selected followers.



ဟော... ရွှေ့ဒွာ  
သမင်တစ်ကောင်  
Huh! A deer is over  
there.



ပိုင်းဟေ့၊  
ပိုင်းဟေ့...  
Surround it.

မလွတ်စေနဲ့...  
Don't be escaped.

သမင်လည်း... ကြောက်လန့်သဖြင့်...  
အတင်း... ထွက်ပြေးစေသည်...  
The frightening deer ran away.

ဘုရင်လေး နှစ်ရက်က... တောလှိုင်းမုဆိုးများလည်း... သမင်ခေါက်သို့... သင်္ကြံ... မြေ...  
လှိုင်းကြော...

The young king and hunters chased the deer persistently.



မကြာမီမှာပင်.. လူစုကွဲလေသည်..

Soon they were scattered.



မဖြစ်ဘူး.. သားကောင်ကို  
မရ.. ရအောင်.. လိုက်မယ်.

No, I'll chase this deer  
until I get it.



“ဒုဿန္တ” မင်းလည်း... သမင်ခေါက်သို့.. လိုက်ရင်း.. လိုက်ရင်းဖြင့်.. အလွန်တရာ  
နက်ရှိုင်းလှသော.. တောကြီးထဲရောက်ကာ.. မျက်စိလည်လေသည်..

Chasing the deer, Dushanta had been in the deep jungle and he lost the way  
back.



ဟိုက်.. ဘယ်တွေ  
ကွက်ကုန်ပြီလဲ..

Heh! Where are  
they?



သမင်လည်းပျောက်  
တာလည်းခွောက်ပြီ..

The deer is out of sight  
I've lost the way too.



ငါ့ကို ဖြန်လမ်းကို..  
ဘယ်လိုရှာဖွေရမှာပါလိမ့်.

How can I get to the return  
trip.

ဟော..ငါ့ထိုက်နေတဲ့ သမင်က..ဒီရောက်နေတာကိုး..တွေ့ကြပြီပေါ့ကွာ..

Alas! The deer I'm chasing is already here. I'll shoot it.



ကြည့်ပါဦး..ငါ့ကို မကြည့်ဘဲ.. မြက်စားနေပါလား..

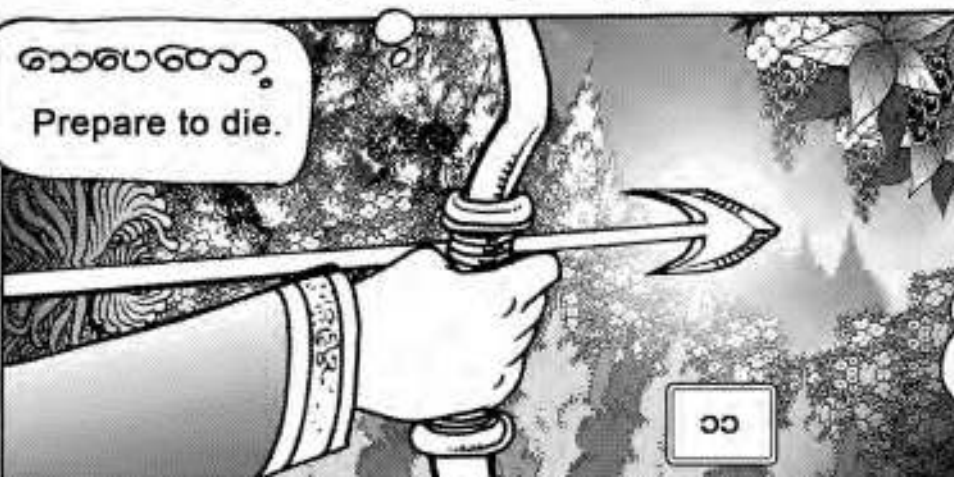
He is ignoring me and grazing peacefully.



သည်းခံတာ  
ဒကာလေးနဲ့..

Halt young man.

သေပေတော့  
Prepare to die.



အထို..အရှင်သူမြတ် တစ်ပါးပါလား..

Oh! A holy hermit.



သင့်ရဲ့ မြားဟာ.. ရန်သူအတွက်သာ.. ဖြစ်သင့်ပါတယ်..  
အဖြစ်မဲ့သူတွေအတွက်.. မဖြစ်သင့်ပါ..

Your arrow should be used against your enemy, not for  
the innocent.



ဒီသမင်ဟာ.. ကွဲစိုက်တဲ့ ဆရာ  
“ကန္ဒ” ရဲ့ သမင်လည်း  
ဖြစ်ပါတယ်.. ဒါကြောင့်..

This deer is belong to our mentor  
hermit Kanda. So I plead you to  
spare the life of this deer young  
man.

သမင်လေးကို အသက်ကို.. ချမ်းသာပေးဖို့.. မေတ္တာရပ်ခံပါတယ်.. ဒကာကော့..

I plead you to spare the life of this deer young man.



တင်ပါ့, ဘုရား

Yes, sir.



တပည့်တော်ရဲ့ အမိုက်အမိကို... ခွင့်လွှတ်လေအေး... လေးသနားတော်မူပါဘုရား..

Please excuse me for my mistake sir.



အသစ်နကာလေးလည်း.. ခရီးကြမ်းခွင်လာတာကြောင့်.. မောပန်းနွမ်းနယ်နေပြာတော့မယ်..

You seem you're tired of rugged journey.



ကျွန်းနားလေးမှာ.. လွှဲပြတ်တို့ရဲ့ ဆရာ.. "ကန္ဒ" ရတေ့ရဲ့ ကျောင်းသင်္ဃန်းတစ်ဆောင်.. ပါလေတို့..

There is a monastery of Kanda hermit not far away from here.



အဲဒီကျောင်းသင်္ဃန်းလေးထဲမှာ အနားယူရဦး.. သစ်သီးဝလံတွေကို.. သုံးဆောင်ပါလော့..

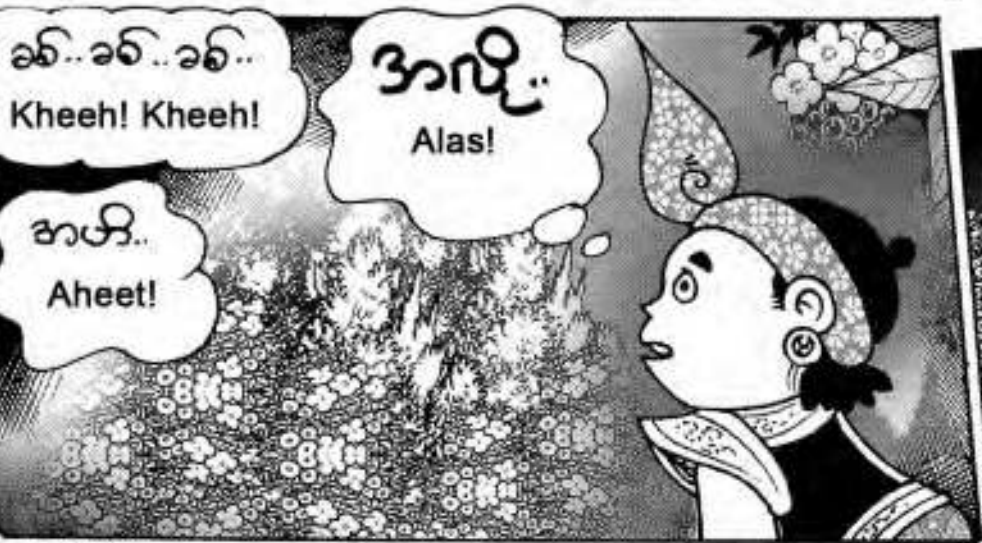
Please take a rest there and eat the tasty fruits.

ဒုဿန္တိ မင်းလည်း.. ကန္တိ ရတနာကြီး၏ ကျောင်းသင်္ဃန်း အနား.. ရွာကပ်လာ၏..  
 The young king Dushanta approached nearer to the Kanda the resident hermit's monastery.



သူတော်ကောင်းတို့ရဲ့.. အကိုပဟာ အလွန်တရာ.. နားဖြူလျှင် ပါသိ..  
 The shadow of the holy persons are cool, peace and tranquility.

ထိုအချိန် မိန်းမပျိုလေးများ၏ ရယ်သံကြား.. "ဒုဿန္တိ" ကြားရလေသည်..  
 At that time Dushanta heard the sweet and mumbling noises of village belles.



ပန်းဂုံတွေကြားက ထွက်ပေါ်လာတဲ့ ရယ်သံပါလား.. သူတို့ မသိဘဲပေါင်း.. အသာလေး.. နားထောင် ဦးဖြူ..  
 The faint laughing sound among flowering bushes. I listen to them quietly.



မိန်းမပျိုလေးတွေက ဒီကျောင်းမှာ.. ဘာလဲ လုပ်ကြတာပါလိမ့်..  
 Why the village belles are doing at the monastery.



ဟယ်..ကြည့်ပါဦး..ကျွန်မတို့ ရေလောင်းခဲ့တဲ့ ပန်းပင်လေးတွေက.. ဒီနေ့တော့ အပွင့်လေးတွေ.. ပွင့်လာပြီ-

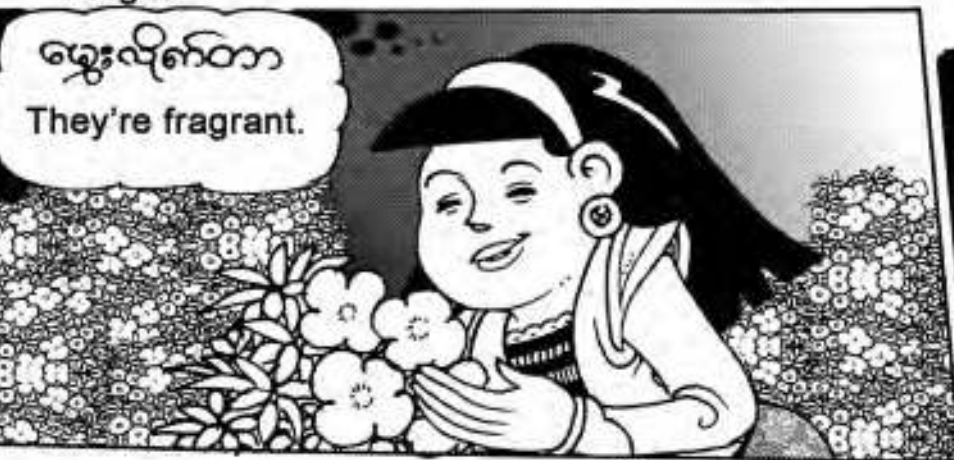
Look! The flowering plants we have poured water are blooming now.



ဟယ်ဟိရဲ့ လှလိုက်တာ  
Oh! yes, they are beautiful.

"သကုန္ဒီလ"သည်..ကောင်းရုံဖြာ၍.. ဖူးပွင့်နေကြသော.. ပန်းများကို.. ဖြစ်ရသော အခါ.. ရင်ထဲတွင်.. ကြည်ရိုး.. ဖွင့်သန်း..ဝမ်းမြောက်ရလေသည်..

When Thakundala saw variety of blooming flowers, her mind freshened and felt delight.



မွှေးလိုက်တာ  
They're fragrant.



တကယ်တော့ ဖေဖေ "ကန္ဒ" မုဆိုးကြီးက.. မမကို လောက်ပဲ ဝန်းပင်တွေလောက်.. မချစ်ပါဘူး..

In reality, our father Kanda doesn't love you just like his flowers.



ဘာဖြစ်လို့.. ဒီလို ပြောနိုင်တာလဲ.. သူသူ-ရဲ့  
How can you say like that Thu Thu?

မမ... စဉ်းစားကြည့်လေ.. ဖေဖေက.. မမကို ပန်းပင်တွေ.. ရေလောင်းခိုင်းတာဟာ.. မချစ်လို့.. အမေ့လား..

Because, think of yourself, he asks you to pour the flowering plants. That's clear that he doesn't love you.



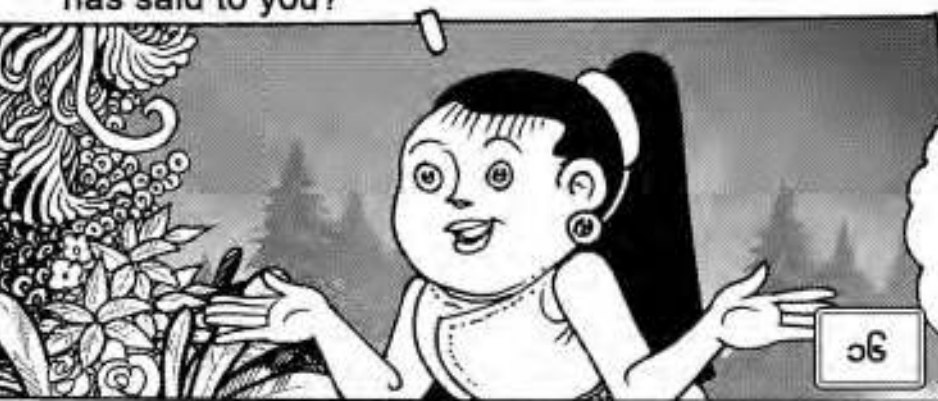
ဖေဖေ.. မလောင်းခိုင်းလည်း.. မမကတော့.. ကောင်းမြာပဲ..

Even if my father doesn't ask me to pour water, I'll pour the plants by myself.



ပြီးတော့လေ.. ဖေဖေ "ကန္ဒ" ရတနာကြီး ပြောခဲ့တာ.. ကောင်းကို.. မှတ်မိသေးတာပဲ မဟုတ်လား..

Moreover, do you remember what father Kanda has said to you?



ဘာကောင်းများလဲ  
"မမ ပီယံ" ရဲ့..

What's that elder sister Piyan?



ဟောဒီ ပန်းတွေ ပွင့်တဲ့နေ့ဟာ.. သမီးလေး သက္ကန္တလ် ဖူးစာဂင်ဒုတွေမယ်၊  
နေ့ဆိုတာလေ..

That's the day when the flowers are blooming, the daughter Thakundala will  
find her destiny.

အိုကွယ်.. နားဂှက်  
စောကြီး..

Oh! It's shameful to  
hear.



ဒီလို တောကြီးထဲမှာ ဘယ်လို  
လုပ်ပြီး.. ဖူးစာဂင် တွေ့ဖွယ်လို့..

How can you find your destiny to  
marry in such a deep jungle?

ဒါတော့.. ဘယ်ဖြောလို့ဂျိမလဲ ညီမကွဲ့.. ဖူးစာဆိုတာက.. ဒါခက်သား..

How can I explain it my young sister, the destiny can't be expected exactly.

မခေါ်ဘဲနဲ့လည်း..  
ရောက်ချင်ရောက်လာမှာ..  
The bridegroom will be  
arrived without any  
invitation.

ခဲ.. ခဲ..

Kheeh!  
Kheeh!



အိဒီလို.. မစော်ဘီ.. ကျောက်လာခွဲဂဠာလည်း.. မမယီယံနွဲ့.. ဦးမလေး သူသူ  
 နှစ်ယောက်ထိက .. တစ်ယောက်နွဲ့.. ပေးစားလိုက်မှာပေါ့လို့..

If the bridegroom comes without any invitation, he will be married to elder  
 Piyan or younger sister Thu Thu.



ကျွန်မကတော့.. အယိုကြီးပဲ.. လုပ်မယ်.. ဒါပဲ..  
 I would like to live in life as a spinster.



အံ့မယ်.. ကိုယ့်ကေားနဲ့ကိုယ်  
 သေချာ.. ဖြတ်ထားနော်..  
 What an arrogant! Remember  
 your word exactly.

တော်ကြာ.. ကျမစားသားလေး.. ကျောက်လာမှ.. မမတို့ကို.. မပေးတော့ဘူး..  
 ကျွန်မပဲ.. အငိုင်းယူလိုက်တော့မယ်.. ဖြစ်နေပါဦးမယ်.. တစ်ကတည်း..

When a young prince arrives here, I see, you would said I don't give him to  
 you and I'll marry him.

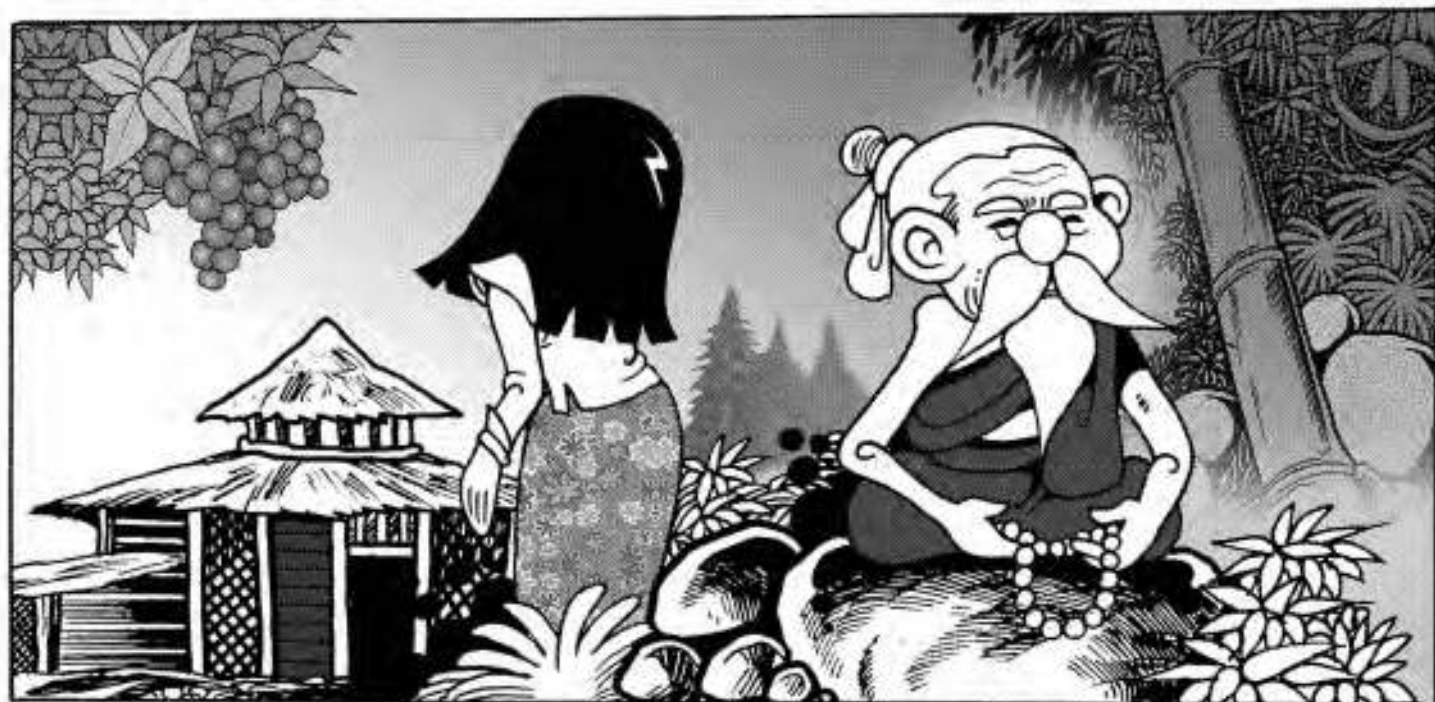


မဖြစ်ပါဘူး..  
 Impossible.



အမှန်ကား.. "သက္ကန္တလ"သည်.. "ကန္ဒ" ရွာသားကြီး၏.. သမီးရင်းမဟုတ်..

In reality, Thakundala was not the daughter of Kanda the residing hermit.



ကောသိက မြည်ဂှင် မင်းတရားကြီးနှင့် "မေဒါက" နတ်သမီးတို့မှ.. မွေးဖွားလာသူ ဖြစ်လာသည်..

She was the daughter of the king of the city of Kauthika and an angel named May Naka.



တစ်နေ့.. ကောသိက ဘုရင်သည်.. ဂုဏ်သူတို့၏လက်မှ လွတ်မြောက်အောင်.. မြေးရွာအရင်းဖြင့်..

One day the king of Kauthika escaped from the hand of enemy and



"ကန္ဒ" ရွာသားကြီး၏ ကျောင်းသစ်နီးအနီးသို့.. ရောက်ရှိလာ၏..  
when he arrived at near the monastery of Kanda the hermit.

ဘုရင်ကြီးလည်း.. သမီးငယ်ကို.. ကျောင်းအနီးတွင် စွန့်ပစ်ကာ.. ရန်သူ့လက်မှ လွတ်မြောက်ဖောင်.. ကိုယ်လွတ်ရင်းပြီး.. ထွက်ပြေးခဲ့ရလေသည်..

The king left behind his baby daughter and ran away to escape from the enemy.



ထိုကလေးငယ်ကို.. "ကန္ဒ" ဂုဏ်းကြီးက တွေ့သဖြင့်.. ကောင်းပညာမွေးစားလေသည်..

When the hermit Kanda found the baby and he nurtured her.



လူ့အသက်တစ်ချောင်း.. ကယ်ကာင်းဝါတယ်လေ..

I must save her life and keep her safe.



ဆပ်သမီးလေးကဲ့သို့  
အေးခြေသာယာ.. ဂြိုဟ်စေ..  
May the life of this baby girl  
be in peace.